

Communiqué June 20, 1940.

(Foreign Office's announcement concerning  
the problem of British Concession in TIENTSIN)

As the result of discussions which ~~have~~  
~~taken place~~ between the British and the  
Japanese authorities since July, 1939, in  
regards to questions affecting the British  
Concession in Tientsin, <sup>an</sup> agreement has been  
reached on following points.

1. Maintenance of law and order within the  
British Municipal Area:—

Detailed arrangements have been made for closer  
co-operation between the authorities of the  
British Concession and local Japanese authorities  
for suppression of all terrorist activities  
prejudicial to the maintenance of peace and  
order and to the security of the Japanese force.

In particular, arrangements have been made  
for Japanese Gendarmes to offer information  
and to be present when action is taken  
by the British Municipal Council Police

No 2.

against persons in whose criminal activities the Japanese authorities are interested.

Such actions will include supervision of dealings in arms and explosive substances, ~~supervision of~~ publications, cinemas, ~~and~~ political meetings, ~~and~~ arrests and disposal of persons engaged in the activities mentioned in the preceding paragraphs. Arrangements have also been made for the suppression of unauthorized wireless communications.

## 2. Silver Coin and Bullion:—

The silver coin and bullion now in the Bank of Communications in Tientsin shall remain ~~in~~ <sup>there</sup> ~~that Bank~~ under the joint seal of the British and Japanese Consuls-General in that city. This silver shall remain until ~~Except as provided in paragraph 3 below, this~~ the other arrangement concerning silver shall agree upon other arrangements for its custody is made by the Japanese and British Governments except in the ~~provisions of following paragraph 3.~~ <sup>provisions of following paragraph 3.</sup> The silver shall be sealed in the presence of the British and Japanese.

V.3.

Consuls-General in Tientsin.

Before the silver is ~~thus~~ placed under seal, a <sup>amount</sup> quantity equivalent to the sum of £100,000 <sup>pounds</sup> sterling shall be set ~~on one side~~ <sup>aside</sup> to provide a fund for the relief of famine conditions resulting directly from the floods in certain areas and the drought in other areas of North<sup>ern</sup> China. Such relief ~~shall~~ include the ~~provision of~~ <sup>provision of</sup> ~~the~~ machinery urgently needed <sup>abroad</sup> ~~required~~ from ~~abroad~~ <sup>Britain</sup> to drain the water from the flooded areas, <sup>to diminish</sup> ~~thus diminishing~~ the danger of epidemics. The appropriate British authorities will be prepared to give all possible facilities to enable the silver ~~thus~~ set ~~on one side~~ to be allocated for relief purposes, to be sold, and to be used for the purchase of foodstuffs and other articles required, ~~for relief~~.

The British and Japanese Consuls-General in Tientsin shall appoint experts who, under the

No 4

supervision of the Consuls-General, will assist them in the administration of this fund and will advise the existing Relief Committee in Peking as to the distribution of the food and other articles, required for relief purposes. In addition to British and Japanese, ~~experts~~, experts of Chinese, ~~and French nationality~~ and ~~one expert~~ of another nationality shall be invited to assist in this work.

### 3. Currency:-

The British Municipal Council will ~~not~~ <sup>interfere</sup> ~~not~~ <sup>difficultly</sup> in the way of the use of Federal Reserve Bank currency within the British ~~Municipal~~ <sup>Concession</sup> or the British Municipal Council, (have decided to withdraw the licences of all exchange shops not established prior to 1939. Licences will not be issued to new shops unless they are vouched ~~for~~ by the Native

No 5

Bankers Guild and have adequate capital. Licences  
will be <sup>renewed</sup> ~~renewable~~ monthly. Any point of difficulty  
which may arise in connection with the application  
of the measures mentioned in the preceding paragraphs  
will be discussed locally between the British and  
Japanese Consuls-General.

1297

一五. 天津英國租界問題ニ関スル外務省発表

(昭和十五年六月二十日)

天津英國租界ニ関スル諸問題ニ付各年七月以來  
日英両当局間ニ行ハレタル話合ノ結果左ノ諸点ニ関  
シ意見ノ合致ヲ見タリ

一 天津英國租界内ニ於ケル治安ノ維持

治安ノ維持及日本軍ノ安全ニ害マル一切ノテロ活動  
彈圧ノ為天津英國租界当局及現地日本官憲間

一層緊密ナル協力ヲ行フコトニ付詳細ナル打合  
ヲ遂ゲタリ

英國租界ノ工部局警察が日本官憲ノ關心ヲ有  
スル犯罪的活動ヲ行フ人物ニ対シ措置ヲ執ル場合  
日本憲兵が情報ヲ供給シ且立會フコトニ付テモ  
特ニ打合ヲ遂ゲタリ

尚右英國租界ノ工部局当局ノ措置ハ武器  
及爆発物ノ取引ニ対スル取締、出版、映畫及

5/10

政治的集會ニ對スル取締並ニ前記ノ如キ活動ニ  
從事スル人物ノ逮捕及處分ヲ包含ス。

不法無線通信ノ取締ニ付テモ亦打合ヲ遂ゲタリ。

## ニ 銀貨及銀塊

天津交通銀行ニ現存スル銀貨及銀塊ハ在

天津日英兩國總領事共同封印ノ下ニ引  
統<sup>統</sup>キ同銀行ニ存置セララルベシ。

左記第三項規定ノモヲ除キ本件現銀ハ其ノ保

管ニ付日英兩國政府ヲ別途協定ニ達スル

ニ至ル迄之ヲ封印ニ置クモノトス。本件現銀ハ在

天津日英兩國總領事ノ面前ニ於テ封印セララルベ  
シ。

右ノ如ク現銀ヲ封印スルニ先キ英貨十萬磅ノ額

ニ相当スル量ヲ分離シ之ヲ北部中國ノ或ル地

域ニ於ケル水害並ニ他ノ地域ニ於ケル旱害ヨリ直接

生ジタル饑饉狀態ノ救済ノ基金ニ充ツルモノトス。

右救済ハ水害地域ヨリ排水ニ疫病ノ危險ヲ減

少セシムル為外国ヨリ至急購入ノ要アル機械ノ供給ヲモ念  
ハモトス。

關係英國官憲ハ前記ノ如ク分離セラレタル現銀ヲ救  
済用途ニ充テ之ヲ賣却シ且救済ニ必要ナル倉料  
品其ノ他ノ物資ノ購入ニ使用シ得ル様一切ノ出来得  
ル限リノ便宜ヲ供給スルノ用意ヲ有ス。

在天津日英兩國總領事ハ専門家ヲ任命シ左  
専門家ハ兩國總領事監督ノ下ニ本件基金ノ  
管理ニ付兩國總領事ヲ輔佐シ且救済ニ必要ナ  
ル食料品其ノ他ノ物資ノ分配ニ関シ現存ノ在北京

救済委員會ニ助言ヲ與フルモトス日英兩國専門  
家ノ外更ニ中国人・佛國人専門家及其ノ他ノ国籍  
ヲ有スル専門家一名ヲ招請シ本件事業ヲ輔佐セ  
シムルモトス。

三. 通貨

英國租界工部局參事會ハ英國租界内ニ於ケル  
中國聯合準備銀行券ノ使用ニ對シ何等障害ヲ爲  
サザルベシ。

英國租界工部局參事會ハ英國租界内ニ於ケル

中國聯合準備銀行一九三九年前三設立セラレカリシ一切ノ



No 4

兩替店ノ營業許可証ヲ撤回スルニ決定セリ。今後營業  
許可証ハ中國銀行公會ノ保証アリ且適当ナル資本ヲ有  
スルモノニ非カレハ新シクテ發給セザルベシ營業許可証  
ハ毎月ニテ更新スルモノトス。

上記措置ノ適用ニ關聯シ生ズルコトアルベキ諸問題ハ日  
英兩國總領事間ニ現地ニ於テ論議セラルルモノトス。

文書ノ出所並ニ成立ニ關スル證明書

(三號)

自分林 啓 外務省文書課長 ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添附セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ 四 頁ヨリ成ル外務省存表(昭和十五年六月二十日)ノ保管ニ係ル公文書ノ據奉ル  
題スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ據奉ル  
正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年 四月十五日 於東京

林 啓

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日 於 同 所

立會人

浦 部 勝 男



*Copy Doc 97*

CERTIFICATE

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese

Foreign Office, hereby certify that

the document hereto attached in English consisting

of 5 pages and entitled "Communiqué,

June 20, 1940.

”

is an exact and true copy of an official document of the  
Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,

on this 15<sup>th</sup> day of April, <sup>1947.</sup> 1946.

*K. Hayashi*  
Signature of Official

Witness : G. Urabe

Translation Certificate

I, GEORGE AKABA, of the Defense, hereby certify

that the attached translation of Communiqué  
*June 20, 1940 (Foreign Office's Announcement concerning the*  
problem of British Concession in TIENTSIN *is,* to the best of my knowledge

and belief, a correct translation and is as near as possible to  
the meaning of the original document.

George Akaba

Tokyo, Japan

Date 17 April 1947